



MARIE
LEGENDE
MÉDIEVALE

La prețul de vânzare se adaugă 2%,
reprezentând valoarea timbrului literar.

Redactor: Ana Alfianu
Tehnoredactor: Andreea Dobreci
Corector: Alina Dincă

Tipărit la Real

El gran libro de leyendas medievales

Texte: Francesc Miralles

Ilustrații: Adrià Fruitós

© Copyright ParramónPaidotribo–World Rights
Published by ParramónPaidotribo S.L., Spain

© HUMANITAS, 2023, pentru prezenta versiune
în limba română

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Marile legende medievale / texte de

Francesc Miralles; il. de Adrià Fruitós;

trad. din spaniolă de Camelia Dinică. –

București: Humanitas, 2023

ISBN 978-973-50-8083-9

I. Miralles, Francesc (texte)

II. Fruitós, Adrià (il.)

III. Dinică, Camelia (trad.)

82

39

EDITURA HUMANITAS

Piața Presei Libere I, 013701 București, România

tel. 021.408.83.50, fax 021.408.83.51

www.humanitas.ro

Comenzi online: www.libhumanitas.ro

Comenzi prin e-mail: vanzari@libhumanitas.ro

Comenzi telefonice: 0723.684.194



MARILE LEGENDE MEDIEVALE

Repovestite de FRANCESC MIRALLES

Ilustrații de ADRIÀ FRUITÓS

Traducere din spaniolă de Camelia Dinică



CUPRINS

6-7 *Introducere în* LEGENDELE MEDIEVALE



8-15 Chrétien de Troyes *Cavalerul cu cotiga*



16-25 Wolfram von Eschenbach *Perceval*



26-35 Anonim *Cântecul lui Roland*



36-43 W. Shakespeare *Romeo și Julieta*



44-51 Chrétien de Troyes *Cavalerul cu leul*



52-59 Eilhart von Oberg, Gottfried von Strassburg
Tristan și Isolda



60-69 Anonim *Sir Gawain și Cavalerul Verde*



70-77 Compilație *Cavalerii Mesei Rotunde*



78-87 Anonim *Cântecul Nibelungilor*



88-97 Anonim *Robin Hood*



98-107 Per Abbat Manuscris *Cântecul Cidului*



108-109 *Personaje principale*



110-111 *Peisaje de legendă*



112 *Nota editurii*

INTRODUCERE ÎN LEGENDELE MEDIIEVALE

Legendele Evului Mediu conturează un teritoriu magic unde sălășluiesc balauri care scot flăcări pe nări, cavaleri neînfricați, prințese închise în turn, poduri mobile și multe alte lucruri uimitoare.

Cu toate că de aceste vremuri ne despart multe secole, legendele care s-au transmis până la noi ne înflăcărează încă imaginația și reprezintă o permanentă sursă de inspirație pentru literatură, filme, jocuri de rol și cărți precum aceasta pe care o ții acum în mână.

Adevărul este că în Evul Mediu foarte puțini oameni știa carte. Scrierile care circulau erau copiate de mână, căci tiparul nu exista. De aceea, poveștile se transmiteau de regulă prin viu grai, iar autorul lor nu era cunoscut. Există însă un personaj care avea un rol privilegiat în transmiterea acestor povești, și anume trubadurul.

Trubadurul era poetul și cântărețul care călătorea din oraș în oraș și se acompania de o țiteră sau o lăută – un fel de chitară veche – la care cânta, istorisind legende și epopei cu eroi neînfricați. În acest fel, poveștile se răspândeau în rândul oamenilor neinstruiți.

Uneori apărea cineva care știa să citească și să scrie – de cele mai multe ori era vorba de un cleric învățat – și dorea ca vreuna dintre acele povești să dăinuie peste timp. Aici își au originea romanele cavaleresti, lungile poeme epice care relatează faptele de vitejie ale unui erou sau ale unui popor. Fiecare popor are astfel de poeme epice.

Cântecul lui Roland (Le Chanson de Roland), inspirat dintr-un eveniment istoric – înfrângerea suferită de ariergarda armatei lui Carol cel Mare la Roncevaux – e preferatul francezilor. În Spania, cel mai cunoscut roman cavaleresc este, fără îndoială, *Cântecul Cidului*, inspirat din ultimii ani de viață ai cavalerului castilian Rodrigo Díaz de Vivar, exilat pe nedrept. *Cântecul Nibelungilor*, care îmbină legende ale popoarelor germanice cu fapte istorice și credințe mitologice, este cel mai cunoscut în Germania. În Marea Britanie circulau foarte multe legende despre regele Arthur și cavalerii săi. Chrétien de Troyes, considerat de mulți primul romancier al Franței, s-a inspirat din ele pentru a-și scrie opera.

În această carte am adunat o serie de povești ai căror protagoniști sunt câțiva dintre curajoșii cavaleri ai regelui Arthur: Gawain și Cavalerul Verde; Yvain, Cavalerul cu leul; Lancelot, Cavalerul cu cotiga, cel îndrăgostit de regina Guinevere; tânărul și inocentul Perceval.

Vei mai găsi în aceste pagini fascinanta poveste a lui Robin Hood, tâlharul cu inimă bună, apărătorul celor săraci și asupriți. Și poate că vei vărsa o lacrimă pentru iubirea tragică dintre Romeo și Julieta sau dintre Tristan și Isolda.

Înainte să începi, lasă-ți imaginația să te poarte în Evul Mediu. Te afli în piața centrală a unui orașel, unde te joci, poate, cu alți copii ca tine. Deodată, toată lumea începe să se agite. „A sosit trubadurul!” strigă femeile. Cei vârstnici lasă treburile deoparte, copiii aleargă spre nou-sosit. Acesta, înfășurat într-o pelerină și umbrit de o pălărie cu boruri mari, se așază lângă trunchiul unui copac și, înconjurat de mulțimea de urechi dornice și răbdătoare, ciupește strunele lăutei și începe să-și depene povestea.

CAVALERUL CU COTIGA

ORIGINEA LEGENDEI

Sunt numeroase legendele medievale care-l au protagonist pe Lancelot. Înfațșat de obicei ca un cavaler nobil, demn de cinste și încredere, acesta a avut un rol important în multe victorii ale regelui Arthur. Totuși, Lancelot s-a îndrăgostit de regina Guinevere, soția regelui Arthur. Unele legende povestesc iubirea lor, altele însă îl prezintă pe Lancelot ca pe un bărbat sfâșiat între loialitatea față de rege și iubirea față de regină.

Lancelot a fost eroul mai multor poeme, povești, romane și filme, dar probabil că nicăieri altundeva nu a primit un nume atât de original precum în textul lui Chrétien de Troyes – Cavalerul cu cotiga.

Acesta este unul dintre primele romane europene, iar autorul, care a trăit în a doua jumătate a secolului al XII-lea, ne ajută să pătrundem în minunata lume a cavalerilor Mesei Rotunde. Fiind un om religios, el a preferat să păstreze iubirea dintre Guinevere și Lancelot la un nivel spiritual.

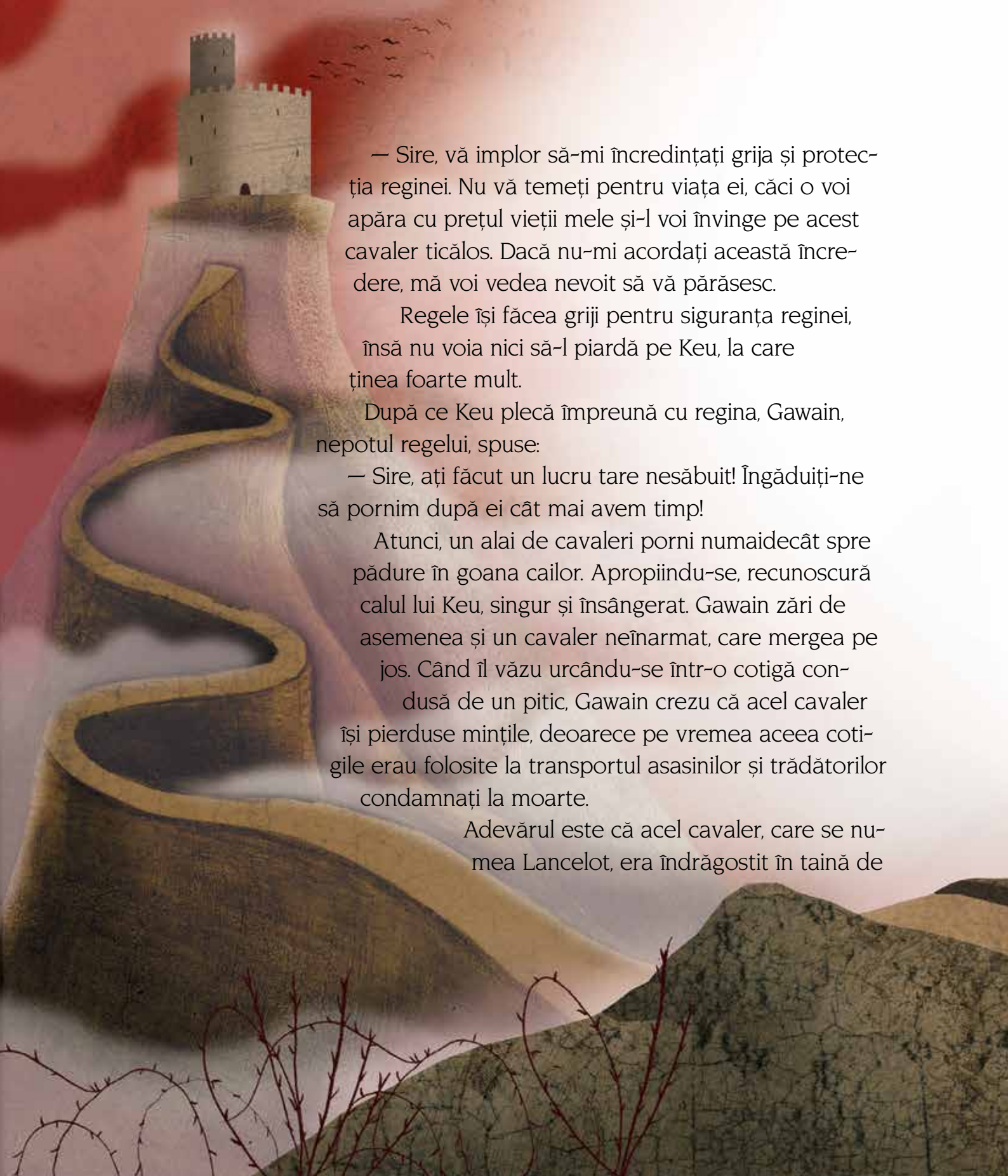


RĂPIREA REGINEI GUINEVERE

Într-o zi de sărbătoare, regele Arthur strânse laolaltă întreaga curte a Camelotului. Înaintea lui se înfățișă un cavaler necunoscut înarmat, care îi spuse sfidător:

— Am luat captivi cavaleri și domnițe din ținutul tău. Dacă vrei să-i eliberezi, găsește un cavaler demn de încredere și trimite-l împreună cu regina Guinevere în pădure, ca să ne luptăm. Dacă omul tău mă va învinge, se va întoarce acasă cu regina, iar eu voi elibera toți prizonierii.

Regele se mâhni nespus de tare, căci nu voia s-o pună în primejdie pe regina Guinevere. Dar Keu, fratele lui vitreg și seneșal la Curte, îi vorbi așa:



— Sire, vă implor să-mi încredințați grija și protecția reginei. Nu vă temeți pentru viața ei, căci o voi apăra cu prețul vieții mele și-l voi învinge pe acest cavaler ticălos. Dacă nu-mi acordați această încredere, mă voi vedea nevoit să vă părăsesc.

Regele își făcea griji pentru siguranța reginei, însă nu voia nici să-l piardă pe Keu, la care ținea foarte mult.

După ce Keu plecă împreună cu regina, Gawain, nepotul regelui, spuse:

— Sire, ați făcut un lucru tare nesăbuit! Îngăduiți-ne să pornim după ei cât mai avem timp!

Atunci, un alai de cavaleri porni numaidecât spre pădure în goana cailor. Apropiindu-se, recunoscură calul lui Keu, singur și însângerat. Gawain zări de asemenea și un cavaler neînarmat, care mergea pe jos. Când îl văzu urcându-se într-o cotigă condusă de un pitic, Gawain crezu că acel cavaler își pierduse mințile, deoarece pe vremea aceea cotigile erau folosite la transportul asasinilor și trădătorilor condamnați la moarte.

Adevărul este că acel cavaler, care se numea Lancelot, era îndrăgostit în taină de